

СЕРГЕЙ ТЕМЧИН*

Маначинский ветхозаветный свод 1575 – 1577 годов: неизданные тексты Франциска Скорины или новый руськомовный перевод с чешского (4-я Книга Ездры)?

TEMCHIN, S.: Manachyn Old Testament Florilegium of 1575 – 1577: Francis Skorina's unpublished texts or a new Ruthenian translation from Czech (4 Esdras)? *Slavica Slovaca*, 58, 2023, No 2, pp. 316-321 (Bratislava).

Taking as an example three verses from the 1st chapter of the 4th Book of Esdras in the Cyrillic Manachyn Old Testament Florilegium of 1575 – 1577, the author argues that this version cannot belong to Francis Skorina, as traditionally believed, but is a later Ruthenian translation from the Czech Bible published by Jiří Melantrich in 1556 – 1557 or 1560 – 1561.

Grand Duchy of Lithuania; Cyrillic manuscripts; Ruthenian language; translations from Czech; Bible; Francis Skorina.

Маначинский ветхозаветный свод 1575 – 1577 годов ныне разделен на три части:

а) Львовская национальная научная библиотека им. В. Стефаника, собр. Центрального василианского архива и библиотеки во Львове (ф. 3), № 1290 (356 л.);¹

б) Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, собр. М. П. Погодина (ф. 583), № 85 (385 л.);²

в) Львовская национальная научная библиотека им. В. Стефаника, собр. В. Баворовского (ф. 4, оп. 1), № 1137/414 (7 л.).³

Поскольку эта рукопись содержит списки со скорининских изданий некоторых ветхозаветных книг (Прага, 1517 – 1519), было высказано предположение о том, что и библейские книги, не известные в скорининских изданиях, также выписаны здесь в скорининском переводе, дошедшим до нас лишь в рукописном виде.⁴

Это положение было дополнительно развито с привлечением содержащегося здесь предисловия к 4-й книге Ездры, в котором упоминается Пико делла Мирандола: этот текст сочтен вполне аналогичным скорининским предисловиям к ветхозаветным книгам, известным по его изданиям, и был признан доказательством знакомства Скорины с трудами известного итальянского гуманиста.⁵

* Сергей Юрьевич Темчин (Sergejus Temčinas), хабилитированный доктор гуманитарных наук, главный научный сотрудник Института литовского языка (Вильнюс, Литва), <https://orcid.org/0000-0002-6706-5963>; Lietuvių kalbos institutas, Petro Vileišio g. 5, LT-10308 Vilnius, Lietuva; email: sergejus.temcinas@flf.vu.lt

¹ Кольбук, М. М. (ред.): Кириличні рукописні книги у фондах Львівської наукової бібліотеки ім. В. Стефаника НАН України: Каталог, т. 1: XI – XVI ст. Львів: Оріяна-Нова, 2007, с. 97-99 и илл. 14.

² Творогов, О. В. – Загребин, В. М. (ред.): Рукописные книги собрания М. П. Погодина: Каталог, вып. 1. Ленинград: Государственная публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, 1988, с. 71-72.

³ Бондар, Н. П.: Идентификация рукописных отрывков Библии Ф. Скорины 1517–1519 гг. из собрания В. Баворовского. In Груша, А. I. (ред.): Францыск Скарына: новыя даследаванні. Мінск: Беларуская навука, 2019, с. 161-177.

⁴ Владимиров, П. В.: Доктор Франциск Скорина: Его переводы, печатные издания и язык. Санкт-Петербург: Типография Императорской Академии наук, 1888 (Общество любителей древней письменности и искусства, вып. 90), с. 221-234.

⁵ Кондреева, Т. Н.: Франциск Скорина и русская рукописная книжная традиция XV в. In Сидоров, А. А. (ред.): Белорусский просветитель Франциск Скорина и начало книгопечатания в Белоруссии и Литве. Москва: Наука, 1979 (Федоровские чтения – 1977), с. 67.



Однако данное предисловие не может принадлежать Скорине, поскольку переведено позже с издания Чешской Библии Иржи Мелантриха 1556 – 1557 или 1560 – 1561 годов (эти издания различаются лишь заключительным колофоном),⁶ а Маначинский ветхозаветный свод 1575 – 1577 годов является одним из трех известных списков рукописного Острожского ветхозаветного свода 1560-х годов (выработан на ранних этапах подготовки печатной Острожской Библии 1581 г.), в котором версии скорининских ветхозаветных изданий дополнены новым руськомовным переводом с чешского.⁷

Тем не менее традиция рассматривать Маначинский свод 1575 – 1577 годов как содержащий лишь скорининские переводы (в том числе им самим не изданные) сильна. Так, в недавней статье Э. М. Бунатиру, посвященной источникам Острожской Библии,⁸ Санкт-Петербургская часть данного свода охарактеризована как „Библейские книги Старого Завета в переводе Ф. Скорины“ без дополнительных доказательств и оговорок. Автор собрал здесь богатый материал по трем стихам 4-й (3-й) Книги Ездры (1.8, 19, 35) и, сопоставив свой основной источник (Острожскую Библию) с Маначинским рукописным сводом и всеми более ранними польскими и чешскими печатными источниками, пришел в выводу об использовании в Острожской Библии польской версии 4-й Книги Ездры по одному из двух изданий Симона Будного, содержащих идентичный текст данной книги.

Ниже я постараюсь показать, что собранный Э. М. Бунатиру материал может быть использован также иным образом, поскольку позволяет проследить зависимость Маначинского ветхозаветного свода от Чешской Библии Иржи Мелантриха 1556 – 1557 или 1560 – 1561 годов (чем автор не воспользовался, сосредоточившись на источниках самой Острожской Библии). Я намеренно подаю опубликованный исследователем материал в том же виде (кроме слитного и раздельного написания), сохраняю ту же систему обозначения источников и использую его же методику сопоставления сравниваемых версий.

Три библейских стиха рассматриваются по отдельности: сначала приводится кириллическая версия Маначинского свода, а затем польские и чешские соответствия. Во всех из них подчеркиванием выделяются их взаимные индивидуальные или групповые соответствия, которые комментируются после каждого стиха. В целях экономии места я стремлюсь к максимальному укрупнению сопоставляемых фрагментов. Список сокращенных названий источников приводится в конце настоящей статьи.

4 Езд 1.8

Протожь ты истръжи власы главы твоѣа, и оувръзи вьсѣ злыи рѣчи на нѣи, яко не посажшали закона моего сѣ. лиѣе оубо ненаказанїи сѣ [Погод. 85, f. 34v18-21]

A przetoż ty ostrzyż włosy z głowy twojej/ a wrzuć ná nie wŕzytko złe/ bo nie byli posłufzni zakonu moiego/ ale byli ludem odpornym [ББу, ч. 2, f. 11v, 1, 16-20; НЗАБу, f. 11v, 1, 16-20]

A przetoż ty ostrzyż włosy z głowy twojej/ á wrzuć ná nie wŕzytki niezczęścia/ ábowiemci nie byli posłufzni zakonu moiego/ ale byli ludem odpornym [БрБ, f. 489v, 1, 35-38]

⁶ Темчин, С. Ю.: Скорина и Пико делла Мирандола: Предисловие к 4-й Книге Ездры Маначинского библейского свода 1575–1577 годов и чешская Библия Мелантриха 1556–1561 годов. In: *Slavica Slovaca*, 2020, roč. 55, № 3, с. 479-481.

⁷ Темчин, С. Ю.: Издания Франциска Скорины: источники, интерпретации, бытование. Вильнюс: Институт литовского языка, 2022, с. 25-29, 315-321.

⁸ Бунатиру, Э. М.: Незвестный польский источник Острожской Библии. In Кузьминова, Е. А. (ред.): *Острожская Библия и развитие библейской традиции у славян: коллективная монография*. Москва: МАКС Пресс, 2022, с. 21-40.



A thy otrzašni wlofy głowy twoiey/ wrzuc że wlyftko zle ná nie: poniewafz že nie byli zakonu mego poſlušni/ boć to lud ieft ſwowny [БЛ 1561 [448], 1, 30-33]

A ty otrzašni wlofy głowy twoiey/ wrzuc že wlyftko zle ná nie: že niebyli zakonu mego poſlušni/ boć to lud ieft ſwowny [БЛ 1575, f. 291v, 33-35; = БЛ 1577, f. 291v, 33-35]

Protož ty oſrzyhay wlaſy hlavy fwé: a wvrzyž wſecky zlé wěcy na nie: nebo ne poſlucha- li gŕů zákona mého. Neb lid nekaazany geſt [ВенБ, f. 216r, 1, 24-27]

Protož ty oſrzyhay wlaſy hlavy fwec. a wvrzyž wſeckny zlee wěcy na ně. nebo ne poſlúchali gŕů zákona mého. neb lid nekázaný geſt [БС 1529 [416], 1, 25-28]

Protož ty protřeš wlaſy hlavy fwé/ a wvrzyž wſeckny zlé wěcy na ně/ nebo ne poſlúchali gſau zákona mého/ neb lid nekázaný geſt [БС 1537 [463], 1, 23-26]

Protož ty protřeš wlaſy hlavy fwé/ a wvrzyž wſeckny zlé wěcy na ně/ nebo ne poſlauchali ſau zákona mého/ neb lid nekázaný gŕ [НБ 194r, 2, 27-30]

Protož ty protřeš wlaſy hlavy fwé/ a wvrzyž wſeckny zlé wěcy na ně: nebo gſau ne poſlaucha- cali zákona mého. Lid zagitě nekázaný gŕ [БМ 1549 [457], 1, 25-28]

Protož ty wytřeš wlaſy Hlavy twé/ a wvrzyž wſeckny zlé wěcy na ně: nebo gſau ne poſlaucha- cali zákona mého. Lid zagitě nekázaný geſt [БМ 1556-1557, f. 225r, 1, 25-28; = БМ 1560-1561, f. 225r, 1, 25-28; БМ 1570, f. 239v, 1, 30-33; БМ 1577, f. 239v, 1, 32-35].

Как видим, начальный фрагмент протож ты (без союза перед ним) соответствует всем чешским версиям, а следующая за ним глагольная форма истръжи имеет лишь частичные соответствия – семантика приставки совпадает лишь с БМ 1556 – 1557 (и последующими изданиями), тогда как корень имеет более точные соответствия в двух польских (ББу, БрБ) и двух чешских (ВенБ, БС 1529) изданиях. Словосочетание власы главы твоеа находит аналогии в трех польских (ББу, БЛ 1561, БЛ 1575) и одном чешском источнике (БМ 1556-1557). Наличие последующего союза объединяет кириллическую версию со всеми источниками, кроме двух изданий Библии Леопольты. Период оубръзи въсь злын рѣти на ни соответствует сразу всем чешским источникам. Предложение *яко не послашали закона моего съ* объединяется с чешскими изданиями Мелантриха большей синтаксической независимостью глагольной связки в составе перфектной формы, которая в указанных чешских версиях стоит перед причастием на *-лъ*, а в кириллическом тексте – в конце предложения. Заключительный фрагмент *лиѣ оубо ненаказаннъ съ* более всего соответствует чешским изданиям Мелантриха.

В результате видно, что версия Маначинского свода следует Чешской Библии Мелантриха БМ 1556 – 1557 годов (и последующим изданиям), отклоняясь от нее лишь однажды – корнем первой глагольной формы, что вполне может быть сознательным переводческим решением.

4 Езд 1.19

Ѧ же оумѣрдѦ съ въпла вашего, и дѦ вамъ манноу на покормѣ, хлѣбъ англьскыи адосте [Погод. 85, f. 35r1-2]

Izalim się nie vžalił płaczu wáfzego/ á dałem wam mánne ku pokármowi/ y iedliście chleb Anielski? [ББу, ч. 2, f. 11v, 2, 8-11; = НЗАБу, f. 11v, 2, 8-11; БрБ f. 489v, 2, 18-20]

Iam sie vžalił lkánia wáflego/ y dałem wam mánne ná pożywienie. Iedliście chleb Angielski [БЛ 1561 [448], 2, 9-11; = БЛ 1575, f. 292r, 12-13; БЛ 1577, f. 292r, 12-13]

Yať litowal gŕem vpienije waffeho a dal gſě wám mannu za pokrm: chléb andielký gedli gŕte [ВенБ, f. 216r, 2, 16-18]

Iať litowal ſě vpěnij waffe°. a dal ſem wám mānu za pokrm: chléb andělký gedli gŕte [БС 1529 [416], 2, 6-8]

Iát litowal fem vpěnij waffe^a a dal fem wám mannu za pokrm/ chléb Andělský gedli gfte [BC 1537 [463], 2, 9-11]

Yát litowal fem vpěnij waffeho/ a dal fem wám mannu za pokrm. Chléb And'elský gedli gfte [НБ 194v, 1, 6-8]

Iát gsem litowal vpěnij waffeho/ a dal gfem wā Mannu za pokrm. Chléb And'elský gedli gfte [BM 1549 [457], 2, 9-12]

Iát gsem litowal vpěnij waffeho/ a dal gfem wám Mannu za pokrm. Chléb Angelský gedli fte [BM 1556-1557, f. 225r, 2, 7-9; = BM 1560-1561, f. 225r, 2, 7-9; BM 1570, f. 239v, 2, 19-21; BM 1577, f. 239v, 2, 19-21].

Здесь кириллическая версия в равной степени соответствует всем чешским изданиям, несмотря на единичные более точные соответствия польской Библии Леополиты: в соединительном союзе *i* (это не имеет особого значения в свете разбора предыдущего стиха) и предложе *na*, что не меняет общей картины.

4 Ezd 1.35

оный вѣроуѣ мн не слышаще ма, ниже то знаменіе не оказаль есмь, а прѣса творити бждоуѣ јаже заповѣдаю ѿ [Погод. 85, f. 35r37-39]

ktorzy choćiałz o mnie slyszec nie będą/ vwierzą/ á choćiażem przed nimi cudow nie czynił/ będą temu dofyć czynić com ia rofkazał [ББу, ч. 2, f. 12r, 1, 23-27; = НЗАБу, f. 12r, 1, 23-27; БрБ, f. 490r, 1, 19-22]

ktorzy nie słuchając mnie/ wierzą: ktoremum znákw żadnych nie ukázował/ będą czynić com przykazał [БЛ 1561 [449], 1, 3-6]

ktorzy nie słuchawsfy mnie/ wierzą: ktoremum znákw żadnych nie vkázował/ będą czynić com przykazał [БЛ 1575, f. 292r, 39-40; = БЛ 1577, f. 292r, 39-40]

kterýž wierzij mne ne slyšewšfe: gimž to znamenije ne okázal gsem. a wšlak čyniti budú: czo gim przykazugi [ВенБ, f. 216v, 1, 13-15]

kterýž wěřij mne ne slyšewšfe. Gimžto znamenij ne okázal gsem. a wšlak čyniti budú co gim przykazugi [BC 1529 [417], 1, 1-3]

kterýž wěřij mne ne slyšewšfe. Gimžto znamenij ne okázal gsem/ a wšlak čyniti budau co gim přikazugi [BC 1537 [464], 1, 9-11]

kterýž wěřij mne ne slyšewšfe/ gimžto znamenij ne okázal fem/ a wšlak čyniti budau co gim přikazugi [НБ 194v, 1, 53-55]

kterýž mi wěřij mne ne slyšawšfe: Gimžto znamenij ne okázal gfem/ a wšlak čyniti budau co gim přikazugi [BM 1549 [458], 1, 9-11]

kterýž mi wěřij mne ne slyšawšfe: Gimžto znamenij ne okázal gfem/ a wšlak čyniti budau co gim přikazugi [BM 1556-1557, f. 225v, 1, 5-7; = BM 1560-1561, f. 2 25v, 1, 5-7]

kterýž mně wěřij mne ne slyšawšfe: Gimžto znamenij ne okázal gfem/ a wšlak čyniti budau což gim přikazugi [BM 1570, f. 240r, 1, 22-25; = BM 1577, f. 240r, 1, 23-2518].

Первое предложение оный вѣроуѣ мн не слышаще ма более всего соответствует всем изданиям Чешской Библии Мелантриха, также содержащим два местоимения 1-го лица. Дальнейший текст в равной степени соответствует всем чешским версиям, поскольку нет уверенности в том, что церковнославянская форма јаже точнее передает чешскому což (BM 1570 и 1577), чем co предшествующих версий, ведь в церковнославянском для местоимений в референтной функции наличие в их составе форманта же обязательно. Кроме того,

Маначинская рукопись является списком Острожского ветхозаветного свода 1560-х годов (ранний список которого был выполнен в 1569 г.), так что источники 1570 и 1577 годов не могли повлиять на его текст даже чисто хронологически.

В результате приходится констатировать, что стих 4 Езд 1.8 выявил зависимость Маначинского ветхозаветного свода от Чешской Библии Мелантриха БМ 1556 – 1557 и последующих, стих 4 Езд 1.19 – от всех рассмотренных чешских изданий, а стих 4 Езд 1.35 – от всех чешских изданий Мелантриха, начиная с 1549 года.

Итак, собранный и рассмотренный Э. М. Бунатиру материал показывает, что интересующая нас кириллическая версия 4-й Книги Ездры, как и переводное предисловие к ней, зависит от Чешской Библии Мелантриха 1556 – 1557 или 1560 – 1561 годов (более поздние исключены по хронологическим причинам). Разумеется, что этот перевод не может принадлежать Франциску Скорине, который скончался в 1551/52 году.⁹

Источники

ВенБ [Венецианская Библия] – *Biblij Cžefská w Benátkach tiŕřená*. Benátky: P. Liechtenstein, 1506. 1126 s.

ББу [Библия Симона Будного] – *Biblia. To iest/ księgi stárego y nowego przymierza [...]*. Nieśwież: M. Kawieczuński, H. Kawieczuński, A. Kawieczuński, Daniel z Łęczycy, 1572. 1506 s.

БЛ 1561 [Библия Леополиты 1561 г.] – *Biblia. To iest. KXięgi Stharego y Nowego Zakonu [...]*. Kraków: Szarffenbergerowie, 1561. 1231 s.

БЛ 1575 [Библия Леополиты 1575 г.] – *Biblia. To iest. KXięgi Starego y Nowego Zakonu [...]*. Kraków: M. Szarffenberger, 1575. 1559 s.

БЛ 1577 [Библия Леополиты 1577 г.] – *Biblia. To iest: Kxięgi Stárego y Nowego Zakonu [...]*. Kraków: M. Szarffenberger, 1577. 1534 s.

БМ 1549 [Библия Мелантриха 1549 г.] – *Biblij Cžefká*. Praha: B. Netolický, J. Melantrich z Aventina, 1549. 1226 s.

БМ 1556-1557 [Библия Мелантриха 1556-1557 гг.] – *Bibli Cžefká*. Praha: J. Melantrich z Aventina, 1556-1557. 1260 s.

БМ 1560-1561 [Библия Мелантриха 1560-1561 гг.] – *Bibli Cžefká*. Praha: J. Melantrich z Aventina, 1560-1561. 1220 s.

БМ 1570 [Библия Мелантриха 1570 г.] – *Biblij Cžefká/ to gest/ wŕŕecka Swatá Pijfma [...]*. Praha: J. Melantrich z Aventina, 1570. 1343 s.

БМ 1577 [Библия Мелантриха 1577 г.] – *Biblij Cžefká/ to gest/ wŕŕecka Swatá Pijfma [...]*. Praha: J. Melantrich z Aventina, 1577. 1343 s.

БрБ [Брестская Библия] – *Biblia ŕwięta/ Tho jest/ Księgi Stárego i Nowego Zakonu/ wŕŕecka z Zydowskiego [...]*. Brześć, 1563. 1484 s.

БС 1529 [Библия Северина 1529 г.] – *Biblij Cžeska w ŕtare miefie Prazřkem wytifřtiena*. Praha: P. Severin, 1529. 1134 s.

БС 1537 [Библия Северина 1537 г.] – *Biblij Cžeska w ŕtare miefie Prazřkem wytifřtiena*. Praha: P. Severin, 1537. 1214 s.

НБ [Нюрнбергская Библия] – *Biblij Cžefřka. W ŕlawnem miefie Nornberce wytifřtiena*. Norimberk: L. Milchtaler, 1540. 1043 s.

⁹ Лемешкин, И. В.: Франциск Скорина и Прага 1541 г. Старший сын Скорины и дата смерти книгопечатника. *Нёман*, 2017, № 8, с. 128-149.



НЗАБу [Издание Нового Завета с неканоническими книгами Ветхого Завета, подготовленное Симоном Будным] – Księgi które po Grecku zową Apokryfá/ to iest kryiome księgi. [...]. Nieśwież: M. Kawęczyński, Daniel z Łęczycy. 530 s.

Погод. 85 [часть Маначинского ветхозаветного свода 1575-1577 годов] – рукопись РНБ, ф. 588 (собр. М. П. Погодина), № 85, 385 л., середины XVI в.

Manachyn Old Testament Florilegium of 1575-1577: Francis Skorina's unpublished texts or a new Ruthenian translation from Czech (4 Esdras)?

Sergej Temchin

The article focuses on the origin and textual sources of the Cyrillic manuscript version of the 4th (3rd) Book of Esdras in the Manachyn Old Testament Florilegium of 1575-1577 (its two parts are now kept in Lviv, while one part is in Sankt Petersburg), which is usually regarded as consisting of published and unpublished Bible translations by Francis Skorina († 1551/52). Taking as an example three verses from the 1st chapter of the 4th Book of Esdras (1.8, 19, 35), the author demonstrates that this textual version cannot belong to Francis Skorina, as traditionally believed, since it is a later Ruthenian translation from the Czech Bible published in Prague by Jiří Melantrich in 1556 – 1557 or 1560 – 1561.

